

The study of The Culture-loaded terms in Meeting China

Li Ting^{1,a} Li Yajun^{2,b*} Zhang Li^{3,c*}

¹ Shaanxi University of Traditional Chinese Medicine, Master degree 2019

² Research Center of Traditional Chinese Medicine Culture and Literature, Shaanxi University of Chinese Medicine

³ Shaanxi University of Traditional Chinese Medicine

^a mijuduoduo@163.com

^{b*} 415199731@qq.com

^{c*} 34913070@qq.com

Abstract

The Culture-loaded terms contain rich Chinese culture. The Culture-loaded terms is a difficulty for teachers' teaching because it is difficult to find a counterpart in other language. To reveal the teaching characteristics of the Culture-loaded terms in the different stages of Chinese teaching materials and study the vulgar words annotation of the teaching materials, I studied the teaching material "Meeting China" in different stages of Chinese, collected the Culture-loaded terms in material list, the text and practice and sorted out the classification and proportion of the Culture-loaded terms in this paper. In the final part, I put forward some insufficiency and suggestions for improvement.

Key words: Culture-loaded terms; Meeting China; classification; annotation; suggestions

《走进中国》国俗词语研究

李婷^{1, a} 李亚军^{2, b*} 张黎^{3, c*}

¹ 陕西中医药大学研究生 2019 级

² 陕西中医药大学中医药文化文献研究中心

³ 陕西中医药大学

^a mijuduoduo@163.com

^{b*} 415199731@qq.com

^{c*} 34913070@qq.com

摘要

汉语国俗词语蕴含着丰富的中国文化，在其他语言中很难找到与之对应的词语，因此汉语国俗词语的教学是国际中文教育中的重点和难点之一。本文对汉语教材《走进中国》的各阶段综合课本进行考察，收集出现在教材生词表、课文和练习中的汉语国俗词语，整理出这些国俗词语的类别、所占比例，揭示教材在不同阶段中国俗词语教学的特点，研究教材中国俗词语注释情况，指出其不足，并提出改进建议。

关键词: 汉语国俗词语; 《走进中国》; 类别; 注释; 建议

1. 前言

国际中文教育注重培养汉语学习者的跨文化交际能力，但是学习者却容易受到文化负迁移的影响，因此将汉语国俗词语的教学纳入到汉语词汇教学体系当中，并采取相应恰当的教学策略是十分必要的。

目前与汉语国俗词语教学研究相关的论文数量不少，但在国际中文教育领域既没形成与国俗词语配套的教材，也没有形成系统的课程安排和教学方法。由此可见，国俗词在整个国际中文教育中并没有得到足够的重视^[1]。而《走进中国》作为近几年才出版的新教材，其中国俗词语的研究极少有人涉足。该论文将对的该套教材中的国俗词语进行研究。

2. 国俗词语简说

2.1. 国俗词语定义

梅立崇先生指出,“一个民族的文化中独具的部分体现在词汇系统中的词语”[2]就是国俗词语。它反映的是民族文化的个性。该定义略显抽象,不够具体,因此笔者更倾向于王德春的定义。王德春认为,“国俗词语就是与中国的政治、经济、文化、历史和民情风俗有关的,具有民族文化特色的词语,简言之,就是具有国俗语义的词语。”[3]

2.2. 国俗词语种类

2.2.1. 名物词语

汉语的名物词语是指反映汉民族所创造的特有的物质文化的词语,诸如服饰、建筑、器物、食品、文艺项目、体育项目等。如:

服饰:旗袍、中山装等[4]。

汉语中的中草药名也属于国俗词语。中草药以植物为最多,也包括动物和矿物,多以草药的部位命名。

2.2.2. 熟语

熟语包括成语、谚语、歇后语等,都是汉语国俗词语的重要组成部分。

2.2.2.1. 成语

成语来源广泛,有来源于历史故事的,如:“四面楚歌”、“草木皆兵”、“完璧归赵”等。有些成语还反映了中华民族勤劳进取的美德,如:“夜以继日”、“废寝忘食”。

2.2.2.2. 惯用语

惯用语是人们口语中习用的结构相对定型而意义高度完整的固定短语,,大都是三音节的述宾结构,如“吊胃口”、“吹牛皮”、“穿小鞋”等,也有四音节及四音节以上的,如“牵牛鼻子”、“吃不了兜着走”。

2.2.2.3. 歇后语

歇后语由两部分组成,前半部分近似于谜面,后半部分近似于谜底。如“千里送鹅毛—礼轻情意重”等。

2.2.2.4. 谚语

谚语是群众口中通俗精炼、含义深刻的固定语句。有的揭示客观真理,富有教育意义,如“众人拾柴火焰高。”也有对农业生产经验的总结,如:“庄稼一枝花,全靠肥当家。”[5]

2.2.3. 征喻词语

征喻词语是指在民族文化的基础之上形成的具有象征意义和联想意义的词语。征喻词语通过具体事物的形态习性特征表示一种抽象的意义。唐代诗人王维有诗“红豆生南国,春来发几枝,劝君多采撷,此物最相思”,于是人们便用“红豆”象征相思和爱情[4]。再比如,汉语还用“冰”“玉”象征高贵纯洁等等。

2.2.4. 制度词语

制度词语是反映社会特有的经济、政治、文化、军事等方面制度的词语,如“三个代表”、“共青团”等。

2.2.5. 社交词语

社交词语是在社交场合使用的词语。它的范围很广,包括招呼语和道别语、致谢语和致歉语、谦辞与敬辞、禁忌语等[4]。

2.2.5.1. 招呼语与道别语

汉语的招呼语和道别语,除了表示尊敬以外,还表示关心对方的工作、生活等方面,比如,跟人打招呼常用“吃饭了吗?”

2.2.5.2. 称谓语

称谓语是人们用来表示被称呼者的身份、地位、职业等的名称的词语,反映了中国千百年来形成的宗法、社会、家庭关系等,可分为亲属关系称谓语、社会交际称谓语两大类[4]。

2.2.5.3. 致谢语与致歉语

在汉语中对关系亲近的人使用“谢谢”,显得生分、见外。而致歉则通常使用“对不起”。

2.2.5.4. 谦辞和敬辞

中国过去有一套礼节性谦辞和敬辞。如把自己称为

“鄙人”、“下官”，把别人称为“阁下”。到现代社会，谦辞敬辞有所减少，但仍是交际场合离不开的词语。如谦辞“光临”、“便饭”，敬辞“斧正”、“高见”。

2.2.5.5. 禁忌语

禁忌语也称委婉语，主要包括以下几个方面：

跟排泄行为有关的。由于排泄行为是不雅的，人们忌讳用“拉屎”、“撒尿”等词语，而是用“上厕所”、“小便”、“去洗手间”等词语来代替 [4]。

3. 《走进中国》国俗词语选编分析

本文所考察的《走进中国》教材共 8 册，整套教材分为综合和口语两大系列，两大系列又都包括基础、初级、中级和高级四个阶段。每册教材均包含 12 课内容，每册教材的教学时间约为 40—60 学时 [6]。以下笔者按照《走进中国》各阶段教材的先后顺序，把从综合教材生词、课文以及课后练习三个部分收集而来的国俗词语进行分类、统计和分析。

3.1. 各阶段教材国俗词语类别分析

3.1.1. 《走进中国》基础汉语

表 1 基础汉语国俗词语类别

名物词语	食品	茶、北京烤鸭、鱼香肉丝、宫保鸡丁
	学校、公司、店铺、街道	北京大学、王府井
	旅游景点	颐和园、故宫、长城
	国家、城市	中国、北京、上海、香港
	人名	王平、李娜、李国、刘峰、姚明
	计量单位	斤、刻(时间)
社交词语	招呼语与道别语	喂、你好、再见
	称谓语	咱们、王老师
	致谢语和致歉语	谢谢
	谦辞与敬辞	您好、麻烦(动词)

由上表和上图可以发现，基础汉语阶段共有 28 个国俗词语，涉及名物词语和社交词语两大类。其中，名物词语 20 个，约占总数的 71.4%，社交词语 8 个，约占总数的 28.6%，名物词语所占的比例最大。名物词语当中，人名的数量最多，共有 4 个，在名物词语中所占比例大约为 25%。“北京”、“上海”和“香港”作为中国的三大代表城市，在学生的学习过程中首先出现。“茶”和“北京烤鸭”是中国饮品和美食的代表，也是学生首先接触到的饮食类词语。教材对这些国俗词语做如此编排可以减少学习汉语的畏难情绪。另外这一阶段的国俗词语还涉及到了北京的著名旅游景点长城、故宫以及颐和园，这些词语包括前面所举的“北京烤鸭”让学生从历史和饮食文化方面接触了解北京地区。时间单位“刻”表示 15 分钟，这与英语中的“quarter”可以对等，但

计量单位“斤”则为中国独有，在英语中无法找到与之对应的词语。“一斤”相当于 500 克。“喂”在课文中用于打电话时向对方打招呼。第七课中“麻烦你告诉他们声音小一点，好吗？”中的“麻烦”，表示礼貌地请对方帮忙做某事，带有谦敬意味。

3.1.2. 《走进中国》初级汉语

表 2 初级汉语国俗词语类别

名物词语	食品	饺子、包子、茶、烤鸭
	学校、公司、店铺、街道	东方航空公司、建国门、秀水街、红桥市场、友谊饭店
	旅游景点	长城、颐和园、故宫、天坛、八达岭
	城市	广州、北京、上海、杭州
	人名	王小明
	体育项目	太极拳
	服饰	丝绸
社交词语	招呼语与道别语	你好、喂、不见不散、一路平安
	称谓语	李老师、大夫、堂兄、表姐、表弟、父亲、母亲
	致谢语	谢谢
	谦辞与敬辞	您、添麻烦、不客气
	熟语	不到长城非好汉

初级汉语阶段共有 39 个国俗词语，种类涉及名物词语、社交词语以及熟语三大类。名物词语共 23 个，约占国俗词语总数的 59.0%，社交词语 15 个，约占国俗词语总数的 38.5%，熟语 1 个，约占总数的 2.5%。与基础汉语阶段相比，初级汉语名物词语和社交词语的数量明显增多，名物词语由 20 个变为 23 个，增加了 3 个；社交词语由 8 个变为 15 个，增加了 7 个。还增加了 1 个熟语“不到长城非好汉”。名物词语由 6 类扩展到 8 类，增加了“动车、高铁”这些伴随着中国铁路技术快速发展而出现的新型交通工具，这些交通工具在人们的日常出行中发挥着相当重要的作用，初级阶段的汉语教材看到了这一点，将代表这些交通工具名称的词语作为留学生必须掌握的生词出现是十分必要的。本阶段汉语教材还涉及到了少量亲属称谓，这有助于留学生了解中国的亲属关系。“大夫”原是齐代的一种官衔，后来以官名称呼逐渐成为社会风气，黄河以北的人们就把医生统称为“大夫”，至今北方人依然沿用这一称谓 [7]。“给您添麻烦了。”一句，说话人把请别人帮忙看作打扰别人，并为自己带来的不便与打扰表示歉意。这表示出了对对方的敬意，因此“添麻烦”属于敬辞。对方回答“不客气！”传达出自己乐意提供帮助并且不自己帮助过对方而自傲，表现出一种谦逊的色彩，因此笔者将其归于谦辞。熟语“不到长城非好汉”出自毛泽东 1935 年的《清平乐·六盘山》“不到长城非好汉，屈指行程二万。”表达的是坚定的革命决心。

3.1.3. 《走进中国》中级汉语

表3 中级汉语国俗词语类别

名物词语	食品	烤鸭、火锅、羊肉串、白薯、煎饼、烤肉串、西红柿炒鸡蛋、饺子、包子、四川菜、鱼香肉丝、麻婆豆腐、辣子鸡、狗不理包子、龙井茶
	学校、公司、店铺、街道名	北大
	旅游景点	长城、天安门(广场)、司马台长城、人民大会堂、西湖、颐和园、清漪园、万寿山、昆明湖、佛香阁、十七孔桥、长廊、苏州园林、鸟巢、水立方、黄山
	国家、省、市	中国、北京、西藏、海南、浙江、上海、内蒙古、西安、四川、中华人民共和国、杭州、江苏、扬州、昆明、云南
	地理分区	苏杭、京津、西南山区、淮河
	人名	曹操、王羲之、毛泽东、白川、李夏、何仿、张艺谋、乾隆、秦始皇
	文娱项目	《三国演义》、行书、书法、书圣、笔、墨、纸、砚、序、京剧、《兰亭集序》、《北京日报》、《鲜花调》、寿星、《红楼梦》、《茉莉花》
	体育项目	太极拳
	朝代	三国、东晋、明代、清代
	宫殿类别	行宫
动物	熊猫	
制度词语		高考、独生女
社交词语	招呼语与告别语	一路平安、一路顺风
	称谓语	张教授、母亲、谢老师
	谦辞与敬辞	光临
熟语		桂林山水甲天下；左耳朵进，右耳朵出；说曹操，曹操就到；王婆卖瓜，自卖自夸；不到长城非好汉；事后诸葛亮

中级汉语阶段共有 97 个国俗词语，涉及名物、制度、社交以及熟语四大类。名物词语共有 83 个，约占 85.5%；制度词语共有 2 个，约占 2.1%；社交词语共有 6 个，约占 6.2%；熟语共有 6 个，约占 6.2%。名物词语的比例依然最大。名物词语中的文娱项目和旅游景点类分别有 16 个，是所占比例最大的两类。名物词语的范围扩展到了文娱项目、动物、朝代等，更为细致全面地介绍中国的相关情况。制度词语“高考”和“独生女”分别涉及中国的高考制度和独生子女政策。《茉莉花》是一首中国民歌，原来的歌名是《鲜花调》。熟语类词语数量较初级汉语也明显增多。

3.1.4. 《走进中国》高级汉语

表4 高级汉语国俗词语类别

名物词语	食品	饺子、茶、西红柿
	学校、公司、店铺、街道名	零点研究咨询集团
	旅游景点	天安门、长城、喜马拉雅山
	国家、省、市、县	昆明、西藏、宝兴、重庆
	地理分区	南方、北方、长江、黄河
	人名	匡衡、张大民、孔子、老子、孟子、蔡伦、秦始皇、隋文帝、毛泽东
	文娱项目	对联、儒家学说、四书五经、《论语》、《老子》、《庄子》、《人民日报》、《都市晚报》、唐诗
	佛教术语	因果、禅
动物	熊猫	
朝代	西汉、明清时期	
制度词语		英语四、六级、独生子女、既遂、未遂、中庸之道、长幼有序
社交词语	禁忌语	内急
	称谓语	母亲
熟语		耳旁风、自作自受、心急火燎、说好话、露馅儿、自由自在、不择手段、日积月累、凿壁偷光、忙里偷闲、舌中作乐、独当一面、江湖高手、走弯路、令人瞩目、随大流、甚至于、事业有成、闪闪发光、约定俗成

高级汉语阶段共有 66 个国俗词语，涉及名物词语、制度词语、社交词语和熟语类。名物词语共有 38 个，约占 57.6%；制度词语 6 个，约占 9.1%；社交词语 2 个，约占 3.0%；熟语 20 个，约占 30.3%，名物词语依然占据最大比例，另外还涉及中国传统的儒家、道家思想及其学说。制度词语“既遂”、“未遂”涉及刑法法律犯罪，犯罪未得逞称为犯罪“未遂”，犯罪已发生称为犯罪“既遂”。“中庸之道”和“长幼有序”表达了中国古代封建统治者制定的合乎社会需要的行为规范。还涉及一个禁忌语“内急”，这是大便、小便的委婉说法。熟语与上一阶段相比，数量也明显增加，增加了 14 个。

3.2. 各阶段教材国俗词语选编小结

各阶段教材国俗词语数量变化如下图所示：

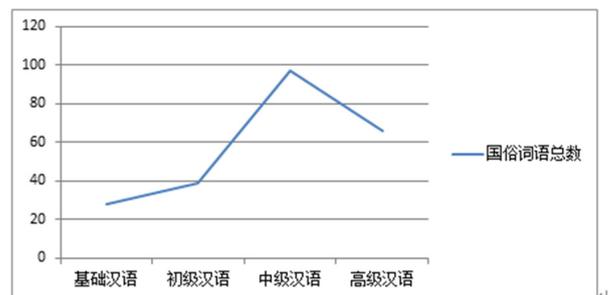


图1 各阶段教材国俗词语数量变化折线图

由上图可以看出，从基础汉语到中级汉语阶段国俗词语总数呈现递增的趋势，到中级汉语时数量达到顶峰 97 个，中级汉语到高级汉语阶段呈现递减的趋势，但这两个阶段国俗词语总数仍然高于基础汉语和初级汉语。

结合之前的表格数据可以发现，基础汉语侧重名物词语，社交词语只涉及基本的“你好”、“再见”、“谢谢”等；初级汉语中社交词语的比重增加，大体跟名物词语持平；中级汉语名物词语类别增加较多，涉及到了中国传统儒家文化和历史人物故事；高级汉语注重熟语的学习，熟语数量接近本阶段国俗词语总数的 1/3，其中成语的数量最多。无论各阶段教材选词有何变化，名物词语都占据最大的比例。“北京、上海、烤鸭、饺子、茶、太极拳、长城、故宫、颐和园”等词在各个阶段的教材中反复出现，但出现的位置有所不同。基础汉语和初级汉语，这些词多出现在生词和课文中，中级汉语和高级汉语，多在课后练习中复现。其中“北京、上海、长城、故宫、烤鸭”等词出现的频率最高，而这 5 个词中有 4 个都跟北京有关，这与本套教材的拟定使用地区是北京有很大的关系。另外整套教材中的国俗词语极少涉及动物和经济类词语。

各阶段教材国俗词语在教材中的分布情况如下表所示：

表5 各阶段教材国俗词语分布情况表

教材阶段	国俗词语分布			
	生词表和课文		练习	
	数量	百分比	数量	百分比
基础汉语	16个	57.1%	12个	42.9%
初级汉语	31个	79.5%	8个	20.5%
中级汉语	56个	57.7%	41个	42.3%
高级汉语	49个	74.2%	17个	25.8%

由上表数据可以发现,各阶段教材生词表和课文中的国俗词语的比重均高于50%,而练习中的国俗词语的比重均低于45%。因此,国俗词语分布集中于生词表和课文中,而在练习中的分布较少。

各阶段国俗词语多出现在生词表和课文中,教材编写者为了帮助学生更好地理解 and 掌握所学内容,对生词表和课文中的国俗词语往往都有注释,因此笔者下文就对这些国俗词语的注释进行分析和研究。

4. 《走进中国》国俗词语注释研究

4.1. 《走进中国》国俗词语注释存在的问题

笔者通过统计,发现《走进中国》这套教材中国俗词语的注释主要存在以下问题:

4.1.1. 注释的针对性不强

例如:课文中“麻烦”出现的句子“麻烦你告诉他们声音小一点,好吗?”,这里的“麻烦”是作为动词使用,而生词表中对该词的注释为“名、动、形 trouble”。

4.1.2. 注释词义不全面

例如:

①麻烦 (出自《基础汉语》第七课“住处的麻烦”)

②斤 (出自《基础汉语》第十课“今天的香蕉便宜”)

③不到长城非好汉 (出自《初级汉语》第八课“我想去长城”)

④烤肉串 (出自《中级汉语》第三课“堵车的快乐”)

⑤中庸之道 (出自《高级汉语》第八课“孔子研究在国外”)

⑥不择手段 (出自《高级汉语》第五课“关于异性的看法”)

例①“麻烦”出现在句子“麻烦你告诉他们声音小一点,好吗?”中,这里的“麻烦”是作为动词使用,表示礼貌地请对方帮忙做某事,属于敬辞。而生词表中对该词的注释为“名、动、形 trouble”,并没有标

出该词在表示请求和致谢时含有谦敬意味的语用意义。

例②“斤”在生词表中的注释为“量 a measure word”,注释标明了“斤”为量词,没有说明“斤”是重量单位,为中国独有,一斤有10两,一斤相当于0.5千克,即500克。

生词表中对例④“烤肉串”的注释为“名 barbecue meat”,笔者认为,“烤肉串”主要有两大特征,一是肉为烤制而成,二是用木签将肉穿成一串。英语注释只表明了烤肉这一层意思,而没有揭示出此种烤肉的形状特点,因此注释不全面。

例⑤“中庸之道”意为不偏不倚,折中调和的处世态度,而该词在生词表中的注释为“The doctrine of the golden mean”,并没有具体指出“中庸之道”到底是什么。

例⑥“不择手段”在教材中的注释为“by any fair means or foul”,意思是通过各种手段,无论是光明正大的还是肮脏的。注释的意思很详细,但是没有标明该词的感情色彩,没有说明“不择手段”为贬义词。

4.2. 《走进中国》国俗词语注释改进建议

4.2.1. 释义要有针对性

比如:基础汉语中的“麻烦”一词,在课前生词中的注释就应该对应动词的词性,不应该在学生刚刚接触汉语的时候就把该词的所有词性全部展示,这样会加大学生的学习难度。

4.2.2. 释义要阐明文化内涵

以“斤”为例,英文注释直接为量词,并没有标明该词的任何文化特色。笔者认为标明“斤”是只在中国使用的重量单位,一斤相当于0.5公斤是非常必要的。

4.2.3. 释义要准确

如“烤肉串”,注释只表明是烤肉,只是展示了烤肉串的部分信息,没有对于其形状的描述,注释应该更为详细准确。

4.2.4. 释义要明确^[7]

如“中庸之道”,生词只是笼统地注释,应该根据课文内容进行细化。

5. 结论

本文对汉语教材《走进中国》中的国俗词语进行了

考察统计, 分析研究了该套教材对国俗词语的选编和注释情况, 指出了其长处与不足, 并对如何改进教材国俗词语注释提出了相应的建议。由于笔者能力有限, 理论修养和实践教学经验不足, 本文可能存在很多不足之处。笔者将在以后的研究与实践中, 搜集更多的资料, 继续完善。

项目基金

国家中医药管理局重点学科《中医文化学》
(陕西中医药大学转: 陕中院科字[2012]第
29号) 陕西高校哲学社会科学特色学科项目
中医药特色文化传承与发展研究 (陕教位
[2009]6号); 陕西省自然科学基金计划
(科技创新创业“双导师制”) 项目《基于中
医药文献的中医药健康文化研究》
(2018JM7156)

References

- [1] Chen, M.W. (2015) On the teaching of Chinese slang in Chinese international education —— Taking new practical Chinese textbook as an example. Chongqing Normal University, 1.
- [2] Mei, L.C. (1993) On Chinese folk words . World Chinese teaching, (1) : 33.
- [3] Wang, D.C. (1990) Chinese National Dictionary . Hehai University Press, The Nanjing.
- [4] Gao ,Y. (2008) vocabulary teaching for Chinese as a foreign language. East China Normal University Press, The Shanghai.
- [5] Huang, B.R. (2011) Standard Chinese. Higher Education Press, The Beijing.
- [6] Liu ,Y.M. (2011) Meeting China. Peking University Press, The Beijing.
- [7] Wu, Y.F. (1998) A study on the meaning of national custom. Shanghai Foreign Language Teaching Press, The Shanghai.